

الف ليلة و ليلة

一千零一夜

李唯中 译



分夜足译本

中国文联出版社

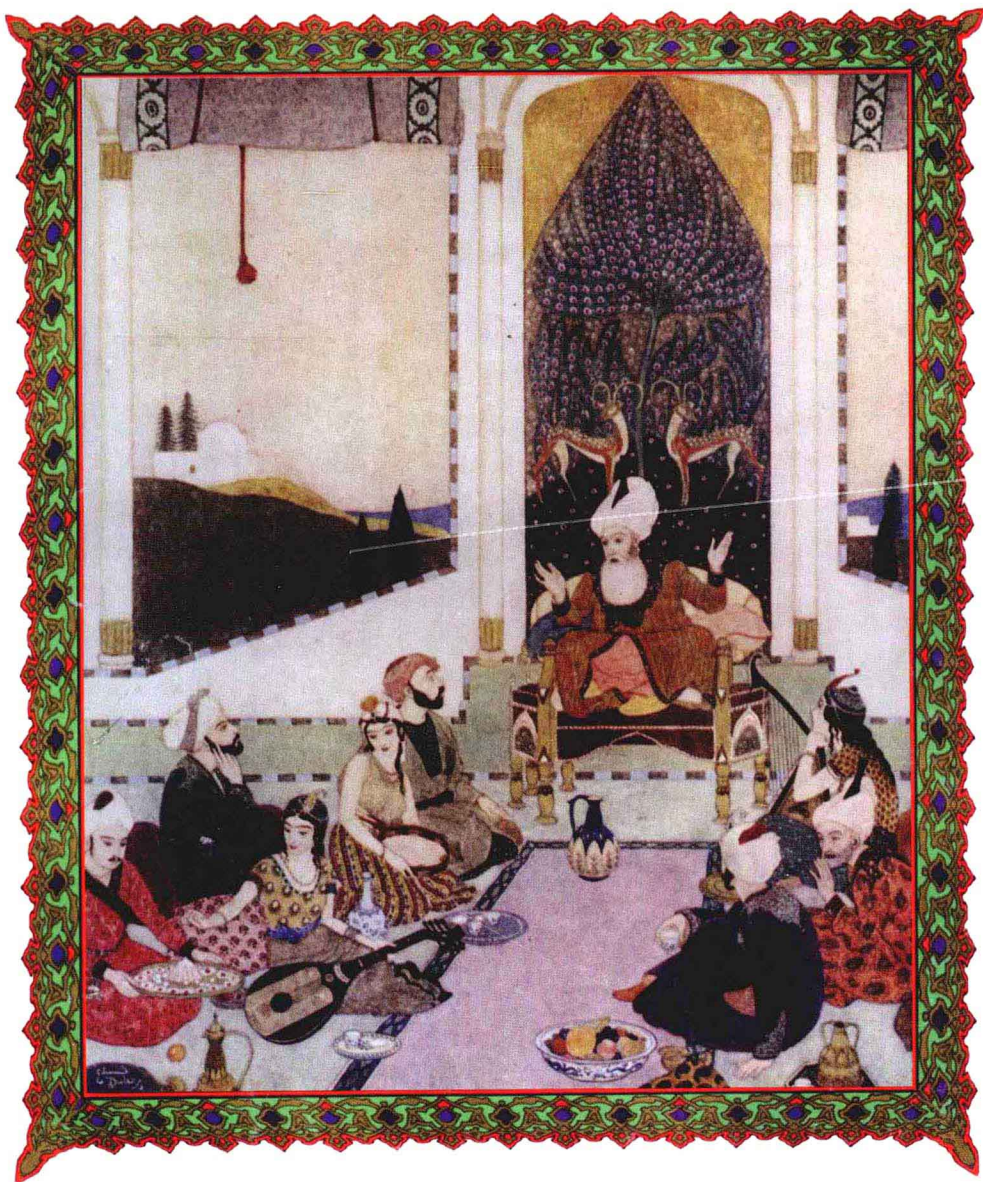
分夜足译

第三卷

一千零一夜

李唯中译

中国文联出版公司



《航海家辛迪巴德的故事》

第五百三十八夜



《航海家辛迪巴德的故事》

第五百四十四夜



《航海家辛迪巴德的故事》

第五百六十夜



《朱德爾三兄弟的故事》

第六百零六夜—第六百二十四夜

第二百九十八夜

夜幕降临，莎赫札德接着讲故事：

幸福的国王陛下，哈立德下令将青年送回监牢，青年人牢中度过了一夜。

次日天亮，整个巴士拉城的男女老少都走出家门，去观看砍手的场面。哈立德骑着马，领着巴士拉城的各界重要人物来到了现场。法官到来之后，哈立德即下令带青年来。

青年戴着沉重的手铐脚镣走来；看见此景此情，人们无不伤心落泪，女人的哭声惊天动地。

法官下令女人们终止哭声，然后对青年说：

“这些人都说你闯入了他们的宅院，偷了他们的钱财，也许你还够不上盗贼吧？”

青年说：

“不！我偷了东西，我是地道的盗贼。”

法官说：

“那些东西是你与他们共有的吧？”

青年说：

“不！那些东西全是他们的，没有我的份儿。”

哈立德一听，勃然大怒，走上前去，用鞭子押打青年的脸，并吟诵了这样两句诗：

人想实现己愿，

安拉自有安排。

哈立德吟罢，唤刽子手来剁青年的手。





刽子手带着砍刀走来,伸手把刀刃放在青年的手腕上。就在这个时候,妇女群中跑出一个姑娘,只见她衣服破烂、肮脏,大喊一声,扑向小伙子,然后揭开自己的面纱,但见那张脸俊俏如同圆月。人群中顿时一片吵嚷,几乎酿成大乱。那姑娘高声呼喊道:

“执政官阁下,看在安拉的面上,我求你不要急于砍这个青年的手!请看看这布片上写的东西,然后再行事吧!

哈立德从姑娘手中接过布片,打开一看,只见上面写着这样几行诗:

唤声哈立德,
此本痴情汉;
他之心与灵,
中我情眼箭。
伊所供出罪,
从来未曾犯。
似识此计妙,
情侣免牵连。
他真钟情郎,
量刑君且缓;
诚系高尚人,
决无盗窃嫌。

哈立德读罢这首诗,立即退到了一边,然后把那位姑娘叫到跟前,详细询问情况。那位姑娘告诉哈立德,这位青年是她的恋人,而她则是小伙子的情侣。青年想与她幽会,于是来到她的家里,投石头一块于院中,意思是告诉姑娘,她的心上人已经来了。姑娘的父亲和兄弟听到石头落地的声音,立即走出房门察看。青年听到姑娘的家人们出来,便把家中的衣物抱在手里,佯装自己是个盗贼,以此掩饰他对姑娘的真实恋情。人们见青年手中抱着衣物,都说他是小偷,便把他带到了执政官面前,青年承认自己是窃贼,而且不改口;青年之所以这样行事,完全是为了保护姑娘的名声,不让姑娘出丑。青年承认自己犯了偷窃之罪,以保全恋人名誉,足见其慷慨豪爽,心地高尚。

哈立德听了姑娘的解释,说道:



“这位小伙子理当如愿以偿。”

说罢，他把青年叫到自己面前，热烈亲吻小伙子的前额。旋即把姑娘的父亲叫来，对他说：

“喂，老人家，我本已下定决心，执行判决，砍掉这位青年的手。但是，安拉有意保护这个小伙子。这位小伙子甘愿以失去自己的手为代价，意在保护你的体面，保护你女儿的声誉，使你们父女俩免受耻辱，品德可贵至极，我已下令赏给他一万迪尔汗。此外，你的女儿把实情告诉了我，忠诚可敬，我下令也赏给她一万迪尔汗。老人家，我希望你准予我成全他俩的婚事。”

老人说：

“执政官大人，此事完全拜托你了。”

哈立德先赞美伟大的安拉，继之为一对青年男女订了婚约。

讲到这里，眼见东方透出了黎明的曙光，莎赫札德嘎然止声。

第二百九十九夜

夜幕降临，莎赫札德接着讲故事：

幸福的国王陛下，哈立德一番盛赞安拉后，给那一对男女青年订了婚约。

哈立德对青年说：

“征得这位姑娘及其父亲的允许与同意，我把这位姑娘许配给你，聘金一万迪尔汗。”

青年喜不胜收，连忙道谢，说：

“我同意这桩婚事。”

哈立德立即命令手下人把钱送到青年家中，以备置办酒席婚宴。人们眼见这对青年男女喜结良缘，相继高高兴兴地离去。

哈立德说他从未经历过这样奇异的一天：以哭泣、眼泪、刑罚开始，结果以欢乐、欣喜而告终……

讲完故事，莎赫札德对舍赫亚尔国王说：

“幸福的国王陛下，请允许臣妾给陛下讲个宰相托梦的故事。”

舍赫亚尔国王说：

“你只管讲下去就是了。”

莎赫札德开始讲《宰相托梦的故事》：

相传，宰相贾法尔·巴尔马克被绞死后，哈里发哈伦·拉希德颁布一道命令：凡吊唁贾法尔者，一律处以绞刑。因此，人们没有敢再提什么吊唁活动。

有个贝杜因人，本住在离京城很远的乡下。他每年都要来京城一趟，向宰相贾法尔·巴尔巴克献诗一首，然后从宰相那里领取一千第纳尔奖

金，高高兴兴离去，回到乡下，凭借这些钱养活一家老少。

贾法尔被绞死的那年年终，那个贝杜因人照例带着诗来到京城，不料得到贾法尔宰相已被绞死。于是，他牵着骆驼行至宰相被绞死的地方，让骆驼卧下，一阵放声大哭，痛悼宰相遭杀，然后高声朗诵了那首长诗。之后，他就地躺下，进入了梦乡。他做了个梦，梦见贾法尔对他说：“老朋友，你自找苦吃了！你打老远的乡下来到京城，不期你我已是隔世之人。不过，你可以到巴士拉城去，打听一个名叫×××的商人；见了，就说贾法尔·巴尔马克向他问好，并以‘蚕豆’为口令，说：‘贾法尔·巴尔马克让你给我一千第纳尔。’”

贝杜因人从梦中惊醒，立即骑上骆驼，奔赴巴士拉城而去。到了那里，他打听到了那个商人，并且见到了他，将梦中贾法尔对他说的这番话原原本本告诉了那位商人。

那位商人听后，痛苦不堪，哭得死去活来。之后，商人热情款待贝杜因人，与他促膝长谈，并留宿三日，待若上宾。

贝杜因人欲离去之时，商人给了他一千五百第纳尔，并且说：

“这一千第纳尔，是贾法尔宰相让我给你的；这五百第纳尔，是我送给你的。从此以后，我每年给你一千第纳尔，以接济你的生活。”

贝杜因人临行前，对商人说：

“看在安拉的面上，请你把蚕豆的故事给我讲一讲吧！也好让我知道‘蚕豆’作为口令的原因。”

商人开始给贝杜因人讲蚕豆的故事。

朋友，当初我家境贫寒，靠在巴格达大街上卖热蚕豆维持生计。在一个寒冷阴雨的日子里，我走街串巷叫卖，身无御寒衣，时而冻得周身颤抖，时而在雨中跌倒地上，狼狈不堪，十分可怜。

就在那一天，贾法尔在相府中，坐在一座临大街的房间里，身边站着他的侍从和妻妾。宰相的目光落在我的身上，怜悯之心顿生，当即派仆役把我带到他那里去。宰相看见我，对我说：

“把你的蚕豆全都卖给我的家里人吧！”

我当然很高兴，立即开始用米克雅勒给他们量蚕豆。他们每人拿一米克雅勒蚕豆，便给我同样一量器黄金。时隔不久，我的蚕豆全部卖完了，把卖得的黄金收拾在一起，堆了一大堆。这时，贾法尔宰相走来，问



我：

“还有蚕豆吗？”

“不知道。”我回答道。

我马上把篮筐仔仔细细、里里外外翻腾了一遍，结果发现只剩下一粒蚕豆。贾法尔宰相把那一粒蚕豆拿去，掰成两瓣，自己要一半，另一半给了他的一个小妾，并且问道：

“这半个蚕豆，你打算付多少钱？”

小妾说：

“我给货主两倍重量的黄金。”

我听那位妇人这样一说，一时如坠五里云雾之中，不知如何是好。我心想：“这是不可能的。”

我正在惊异之时，那位妇人吩咐仆人送来了金子，果然是半个蚕豆重量的两倍。

贾法尔宰相说：

“我要这半个蚕豆，将付整个蚕豆重量两倍的黄金。”

宰相说罢，随即吩咐仆人送来如数的黄金，然后对我说：

“这是你的蚕豆钱，收下吧！”

之后，贾法尔吩咐侍仆们把所有黄金集中起来，装入我的篮筐。

我带着那么多金子离开相府，然后来到巴士拉城，开始用那些钱作本钱经营生意。承蒙安拉默助，我的生意十分红火。

商人讲完“蚕豆”口令的故事，对贝杜因人说：

“贾法尔宰相待我恩重如山。从今以后，每年我给你一千第纳尔，接济你的生活，这对我来说算不上什么负担。贾法尔宰相生前慷慨，死后大方，值得称赞、歌颂。愿安拉怜悯他。”

讲到这里，莎赫札德说：

“幸福的国王陛下，请允许臣妾讲一讲哈里发与懒汉的故事。”

舍赫亚尔国王说：

“故事太妙了！你讲下去！”

莎赫札德开始讲《哈里发与懒汉的故事》：

相传,有一天,哈里发哈伦·拉希德坐在王宫里,正处理朝政事务时,忽然有一个太临走了进来,只见他手捧着一顶镶满珍珠宝石、价值连城的赤金王冠。太监走到哈里发面前,行过吻地礼,说道:

“信士们的长官,祖贝黛王后向陛下问好致意。王后说,陛下知道她做了这么一顶凤冠,眼下还需要一块大宝石,以便镶嵌在凤冠顶上。王后说,她在她的宝库中找了许多,却没有找到一颗合适的宝石。”

讲到这里,眼见东方透出了黎明的曙光,莎赫札德嘎然止声。妹妹杜娅札德说:

“姐姐,你讲的故事多么精彩、多么美妙、多么动人心弦呀!”

莎赫札德说:

“这与我来夜要讲的故事相比,就算不上什么精彩、美妙了,如果国王陛下还留我一夜的话。”

舍赫亚尔国王听后,说:

“我再留你一夜,明天夜里接着讲,让我把这个故事听完。”

第三百夜

夜幕降临，莎赫札德接着讲故事：

幸福的国王陛下，哈里发听说祖贝黛王后在宝库中没有找到一个适合缀在凤冠上的宝石，便对待人官及宫仆们说：

“你们去给王后找颗合用的宝石去！”

众侍从和宫仆找了好久，也未能如愿。他们把结果告诉哈里发后，哈里发一时闷闷不乐，说道：

“我连一颗合用的宝石都找不到，还怎么当哈里发，如何为世上王中王呢，你们这些无用的东西，赶快去找商人，问他们有没有大宝石？”

宫仆们说：

“看来，哈里发陛下只有在巴士拉的一个地方那里才能找到那样的宝石，那个人名叫艾卜·穆罕默德·凯斯拉尼。”

哈里发得知此消息，即令宰相贾法尔修书给巴士拉执政官穆罕默德·祖贝迪，让其马上将艾卜·穆罕默德·凯斯拉尼送到哈里发官，来见信士们的长官。

宰相贾法尔按照哈里发的吩咐修书一封，派迈斯鲁尔携带书信前往巴士拉城。

迈斯鲁尔带着书信来到巴士拉城，见到执政官穆罕默德·祖贝迪，执政官十分高兴，热情款待这位钦差大臣。

执政官穆罕默德·祖贝迪读罢哈里发的书信，当即表示：

“遵命！”

随后派人陪同迈斯鲁尔去找艾卜·穆罕默德·凯斯拉尼。

他们来到艾卜·穆罕默德·凯斯拉尼宅门前，敲过门，走出几个仆人，迈斯鲁尔对他们说：

“告诉你们的主人，就说信士们的长官要他进京谒见。”

仆人进去禀报。片刻后，主人走出来，见哈里发的近臣迈斯鲁尔带着巴士拉执政官穆罕默德·祖贝迪的侍卫们在门外站着，当即上前行吻地礼，并且说：

“遵从哈里发陛下的命令！请你们进来坐坐吧！”

迈斯鲁尔说：

“事情紧急，信士们的长官正等你前去晤面，没有时间坐了。”

艾卜·穆罕默德·凯斯拉尼说：

“诸位稍坐，容我略微收拾一下，然后随从前往。”

他们跟着主人走进大院，穿过曲径之后，走到一道走廊之中，但见那里挂着蓝色金丝绣花缎绒幕幔。艾卜·穆罕默德·凯斯拉尼吩咐仆人将迈斯鲁尔及随行人员领进浴室沐浴。他们走进浴室，但见那里的墙壁全用大理石覆盖，上面有用金银绒条绘成的精美画图。水池中的水掺着玫瑰香水。仆人们围在迈斯鲁尔及随行人员身旁，热情地为他们擦澡搓背，服务十分周到。他们洗罢澡，仆人们给他们每人穿上一件金丝绣花锦袍，然后带着他们走出浴室，向客厅走去。

迈斯鲁尔及随行人员走进客厅，发现艾卜·穆罕默德·凯斯拉尼已经端坐在那里，头上戴着缀有珍珠、宝石的绣花缠头巾。客厅里摆放着多把镶嵌着金银、珍宝的安乐椅。艾卜·穆罕默德·凯斯拉尼坐在一把镶嵌着宝石的椅子上。

迈斯鲁尔步入客厅，艾卜·穆罕默德·凯斯拉尼站起来，对客人表示欢迎，让迈斯鲁尔坐在自己的身边。片刻后，主人吩咐摆上筵席。迈斯鲁尔眼见那丰盛筵席，心想：“凭安拉起誓，就是在哈里发宫中，我也没有见过如此丰盛的筵席啊！”桌上摆放的各种菜肴，全都放在烫金瓷盘中。

他们吃饱喝足，一直欢饮到红日西斜。之后，主人赠送给每个人五千第纳尔。

第二天，主人送给每人一身绣金绿锦袍，接着又是一番热情款待。迈斯鲁尔对艾卜·穆罕默德·凯斯拉尼说：

“我们不能再久住了，免得哈里发责怪。”

艾卜·穆罕默德·凯斯拉尼说：

“首领阁下，等明天再起程吧！到时候，我与你们同行。”

他们一夜安睡无话。

第三天早晨，仆人们为艾卜·穆罕默德·凯斯拉尼备好一匹骡子，配上



镶嵌着各种珍珠、宝石的金鞍一副。迈斯鲁尔见之，心想：“天哪！假若艾卜·穆罕默德·凯斯拉尼这样阔气排场地出现在哈里发面前，陛下问他为什么有这么多钱，他将如何回答呢？”

过了一会儿，他们便带着艾卜·穆罕默德·凯斯拉尼离开巴士拉城，向京城进发了。

他们一路快马加鞭，马不停蹄，顺利到达京城巴格达。

他们来到哈里发的面前，哈里发让艾卜·穆罕默德·凯斯拉尼坐下。片刻后，艾卜·穆罕默德·凯斯拉尼礼貌地说：

“信士们的长官，我随身带来薄礼一份，不成敬意，愿献陛下，可以拿出来吗？”

哈里发哈伦·拉希德说：

“拿出无妨。”

艾卜·穆罕默德·凯斯拉尼吩咐随从抬来一口箱子，打开之后，从中取出许多珍宝，其中有一株树，金枝干，翡翠叶，红宝石、黄玉石和白珍珠做的果子。哈里发见之，不禁非常惊异。之后又取来一口箱子，从中取出一顶丝绸帐篷，上面缀着珍珠、宝石和各种名贵珠宝；帐篷的支柱用印度沉香木制成；帐篷的边角上缀着绿宝石，还缀着用玛瑙、绿宝石、黄玉石及各种金属做的飞禽走兽，形象逼真，栩栩如生。

哈里发见之，欣喜异常。艾卜·穆罕默德说：

“信士们的长官，我带来这些东西，请陛下不要以为我害怕什么，或者贪图得到什么，只是因为我认为自己是个普通人，而这些东西，只有信士们的长官才配使用它。信士们的长官，我还有一技之长，倘若陛下想看，我可以当场为陛下表演。”

哈里发说：

“你表演一下，让我们看看吧！”

“遵命！”

艾卜·穆罕默德双唇动了动，向宫殿的女儿墙努了努嘴，只见女儿墙便向他倾斜过来；片刻后，他用手一指，那女儿墙又回到了原地。之后，他又使了个眼色，但见一座四门紧闭的宫殿出现在他面前；他一开口，只听鸟雀齐鸣，与他对话。

见此情景，哈里发万分惊奇。哈里发问艾卜·穆罕默德·凯斯拉尼：

“你以懒汉艾卜·穆罕默德而闻名，这些本事都是从哪里学来的呢？”

人们都对我说，你的父亲是澡堂里的剃头匠，并没有给你留下什么财产呀！”

艾卜·穆罕默德说：

“信士们的长官，请听我慢慢讲来。”

讲到这里，眼见东方透出了黎明的曙光，莎赫札德嘎然止声。

